

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 14 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1981 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 13

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1124

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς 'Αθήνας τὴν 21ην 'Ιουλίου 1979 ὑπογραφείσης συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς 'Αραβικῆς Δημοκρατίας περὶ συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς Δημοσίας 'Υγείας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

'Αρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν Νόμου ἡ εἰς 'Αθήνας τὴν 21ην 'Ιουλίου 1979 ὑπογραφεῖσα Συμφωνία μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς 'Αραβικῆς Δημοκρατίας «περὶ συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς Δημοσίας 'Υγείας» τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν 'Ελληνικὴν καὶ 'Αγγλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολούθως :

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς 'Αραβικῆς Δημοκρατίας «περὶ συνεργασίας στὸν τομέα τῆς Δημοσίας 'Υγείας».

'Η Κυβέρνηση τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνηση τῆς Συριακῆς 'Αραβικῆς Δημοκρατίας ὁρμώμενες ἀπὸ τὴν ἐπιθυμία νὰ ἐνισχύσουν καὶ νὰ ἐπεκτείνουν τὶς φιλικὲς σχέσεις ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν τους καὶ στὸν τομέα τῆς δημοσίας ὑγείας μὲ στενὴ συνεργασία.

Συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

'Αρθρο 1.

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη προάγουν καὶ ἀναπτύσσουν τὴν συνεργασία στὸν τομέα τῆς δημοσίας ὑγείας, εἰδικώτερα στοὺς εἰδικοὺς τομεῖς ὀργανώσεως προστασίας τῆς ὑγείας, εἰδικῆς ἰατρικῆς περιθάλψεως, ἐκπαιδεύσεως ἰατρικοῦ προσωπικοῦ, καθὼς καὶ ἰατρικῆς καὶ ὑγειονομικῆς διαφωτίσεως τοῦ κοινοῦ.

2. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποστηρίζονται μεταξύ τους προασπίζοντας τὰ ἀμοιβαῖα συμφέροντά τους, σὲ Διεθνεῖς Κυβερνητικὲς καὶ μὴ 'Οργανώσεις, ἰδιαίτερα στὴν Παγκόσμια 'Οργάνωση 'Υγείας καὶ τὶς Διεθνεῖς 'Ιατρικὲς καὶ 'Επιστημονικὲς 'Οργανώσεις ποὺ συνεργάζονται μ' αὐτὴν ἐπὶ συμβουλευτικῆς βάσεως.

'Αρθρο 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ἐφαρμογὴ τῶν μέτρων ποὺ ἀκολουθοῦν στοὺς εἰδικοὺς τομεῖς ὀργανώσεως ὑγειονομικῆς προστασίας καὶ εἰδικῆς ἰατρικῆς μέριμνας.

α) 'Ανταλλαγὴ πείρας στὴν ὀργάνωση τῆς ὑγειονομικῆς προστασίας τοῦ πληθυσμοῦ εἰδικώτερα προφύλαξη θεραπεία καὶ ἀποκατάσταση.

β) 'Ανάπτυξη συνεργασίας στὴν εἰδικὴ ἰατρικὴ μέριμνα τοῦ πληθυσμοῦ, εἰδικώτερα σ' ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν πρόληψη, ἀνίχνευση καὶ θεραπεία τροπικῶν λοιμωδῶν νοσημάτων.

γ) 'Ανταλλαγὴ νομοθεσίας γιὰ τὴν ὀργάνωση τῆς ὑγειονομικῆς προστασίας καθὼς καὶ δημοσιεύσεων γιὰ εἰδικὰ ἰατρικὰ προβλήματα.

'Αρθρο 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δίνουν ἰδιαίτερη ἔμφαση στὸν εἰδικὸ τομέα ἐκπαιδεύσεως καὶ μετεκπαιδεύσεως τοῦ ἰατρικοῦ προσωπικοῦ, προάγοντας τὰ μέτρα ποὺ ἀκολουθοῦν.

α) 'Ανταλλαγὴ ἐντύπου ὑλικοῦ ἐκπαιδεύσεως ἰατρικοῦ προσωπικοῦ, ἐξειδικεύσεως καὶ μετεκπαιδεύσεως.

β) Μετεκπαίδευση Σύριων ἰατρῶν στὴν 'Ελλάδα.

γ) 'Εκπαίδευση καὶ ἀπονομὴ τίτλων σπουδῶν παραϊατρικοῦ προσωπικοῦ τῆς Συριακῆς 'Αραβικῆς Δημοκρατίας στὴν 'Ελληνικὴ Δημοκρατία.

'Αρθρο 4.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ δώσουν ἰδιαίτερη ἔμφαση γιὰ τὴν προαγωγὴ μέτρων ἀναπτύξεως ἰατρικῆς ἐπιμορφώσεως καὶ ὑγειονομικῆς Διαφωτίσεως.

α) Ἀνάπτυξη ἀμέσως συνεργασίας μεταξὺ τῶν ἱδρυμάτων ἐκπαιδεύσεως ἰατρικοῦ προσωπικοῦ καὶ ὑγειονομικῆς προστασίας.

β) Ἐπιμόρφωση στελεχῶν ποὺ θ' ἀναλάβουν τὴν ὑγειονομικὴ διαφώτιση τοῦ κοινοῦ.

γ) Προετοιμασία καὶ ὀργάνωση συναντήσεων πρὸς ἐπίλυση προβλημάτων ἐπιμορφώσεως ἰατρῶν καὶ ὑγειονομικῆς Διαφωτίσεως.

δ) Ἀνταλλαγὴ εἰκονογραφημένου ὑλικοῦ καὶ δημοσιεύσεων.

Ἄρθρο 5.

Ἡ Ἑλληνικὴ Δημοκρατία εἶναι προετοιμασμένη νὰ δέχεται ἀσθενεῖς ἀπὸ τὴ Συριακὴ Ἀραβικὴ Δημοκρατία γιὰ ἰατρικὴ περίθαλψη, εἰδικώτερα στοὺς τομεῖς τῆς καρδιοχειρουργικῆς, ὀρθοπεδικῆς, χειρουργικῆς, ὀφθαλμολογίας καὶ νευροχειρουργικῆς. Λεπτομέρειες θὰ καθορίζωνται ἀπὸ τὰ καθ' ὕλην ἁρμόδια Ὑπουργεῖα ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν στὰ πρωτόκολλά τους.

Ἄρθρο 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναθέτουν στὰ καθ' ὕλην ἁρμόδια Ὑπουργεῖα τους τὴν ἐφαρμογὴ τῆς Συμφωνίας αὐτῆς.

Γιὰ τὴν ὑλοποίηση τῆς Συμφωνίας αὐτῆς θὰ ὑπογραφοῦν πρωτόκολλα διετοῦς ἰσχύος ἀπὸ τὰ προαναφερθέντα Ὑπουργεῖα. Τὰ Ὑπουργεῖα ὀργανώνουν συναντήσεις τῶν εντεταλμένων ἀντιπροσώπων τους, ἐκ περιτροπῆς σὲ μία ἑκάστη τῶν Συμβαλλομένων χωρῶν γιὰ τὴν προετοιμασία καὶ κατάρτιση τῶν πρωτοκόλλων.

Τὸ ἁρμόδιο Ὑπουργεῖο τῆς χώρας στὴν ὁποία θὰ πραγματοποιηθῆ ἡ συνάντηση θὰ εἶναι ὑπεύθυνο γιὰ τὴν προετοιμασία καὶ τὴν πραγματοποίηση τῆς συναντήσεως.

Ἄρθρο 7.

Οἱ οἰκονομικοὶ ὅροι γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς Συμφωνίας αὐτῆς θὰ διατυπώνωνται στὰ πρωτόκολλα.

Οἱ δαπάνες ποὺ θὰ προκύψουν ἀπὸ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ἀπὸ τὰ πρωτόκολλα θὰ καλύπτωνται στὰ πλαίσια τῆς συμφωνίας πληρωμῶν κατὰ τὴν ἡμερομηνία αὐτὴ μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας.

Ἄρθρο 8.

1. Ἡ Συμφωνία αὐτὴ εἶναι πενταετής. Ἡ δὲ ἰσχύς της θὰ παρατείνεται αὐτομάτως δι' ἑτέρας πενταετίας ἐκτὸς ἐὰν τὸ ἕνα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑποβάλη γραπτὴ προειδοποίηση περὶ τερματισμοῦ της, τοὐλάχιστον ἓξ μῆνες πρὸ τῆς ἡμερομηνίας λήξεως.

2. Ἡ Συμφωνία αὐτὴ ὑπόκειται σὲ ἔγκριση σύμφωνα πρὸς τὶς ἀντίστοιχες συνταγματικὲς διαδικασίες καὶ θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύι κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν διακοινώσεων ἐμφαινουσῶν ὅτι αἱ ἀνωτέρω διαδικασίαι ἐτηρήθησαν.

Ἐγένετο εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ἰουλίου 1979 εἰς τὴν Ἑλληνικήν, Ἀραβικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ὅλων τῶν κειμένων ὄντων πρωτοτύπων καὶ ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Εἰς περίπτωσιν διαφωνίας ὑπερισχύει τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας
Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	Dr. GEORGES HORANIE
Ὑπουργὸς Συντονισμοῦ	Ὑπουργὸς Προγραμματισμοῦ

AGREEMENT

Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic on the cooperation in the field of Public Health.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic, guided by the wish to deepen and extend the friendly relations between their two countries in the field of public health through direct cooperation, have agreed upon the following :

Article 1

1. The contracting parties shall promote and develop the cooperation in the field of public health, in particular in the special fielfds of organization of health protection, special medical care, qualificatiion of medical personnel as well as medical enlightenment and health education of the population.

2. The contracting parties shall support each other in safeguarding their interest in international governmental and non-governmental medical organizations, especially in the World Health Organization and the international medical and scientific associations, and shall cooperate within them on a consultative basis.

Article 2

The contracting parties shall undertake the following measures in the special fields of organization of health protection and special medical care.

a) exchange of experience in organizing the health protection of the population, especially in prophylaxis, therapy and metaphylaxis.

b) development of cooperation in the special medical care for the population, in particular in preventing, recognizing and treating tropical infectious diseases.

c) exchange of legal regulations on the organization of health protection as well as of publications on special medical problems.

Article 3

The contracting parties shall especially promote the following measures in the special field of training and perfecting medical personnel :

a) exchange of documents on the training of medical personnel, their specialization and postgraduate medical education,

b) postgraduate education of Syrian Doctors in Greece.

c) training and qualification of medical personnel on the medium level of the Syrian Arab Republic in the Hellenic Republic.

Article 4

The contracting parties will give stress in the field of medical instruction and health of the population :

a) development of direct cooperation between the institutions responsible for medical education and health protection.

b) training of senior personnel which will undertake health education.

c) preparation and organization meetings for dealing with problems of medical enlightenment and health education.

d) exchange of illustrative material and publications.

Article 5

The Hellenic Republic is prepared to accept patients from the Syrian Arab Republic for medical treatment, above all in the fields of heart surgery, orthopaedic surgery, ophthalmology and neurosurgery. Details will be settled between the competent Ministries of the two countries in the protocols.

Article 6

The contracting parties entrust their competent Ministries with the implementation of this Agreement.

For the implementation of this Agreement, protocols will be agreed upon between the respective competent Ministries, which will be valid for a period of two years. The Ministries will carry out conferences through their authorized representatives alternatively in the contracting countries in order to prepare and stipulate the common protocols.

The competent Ministry of that state in which the conference in question is held will be responsible for the preparation and execution of the conference.

Article 7

The financial provisions for the implementation of this Agreement will be stipulated in the protocols.

Annual payments arising from the implementation of this Agreement and or of the protocols will be settled within the framework of the payments agreement valid at that date between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic.

Article 8

1. This Agreement is concluded for a period of five years. Unless one of the two contracting parties gives written notice of termination at least six months prior to the expiration date, its validity will be prolonged for further five-year periods.

2. This Agreement shall be subject to approval in accordance with the respective constitutional procedures and shall enter into force on the date of an exchange of notes indicating that the above procedures have been complied with.

Done in Athens on the 21st July, 1979 in the Greek, Arabic and English languages all texts being original and equally authentic. In case of difference the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Syrian Arab Republic
CONST. MITSOTAKIS	Dr. GEORGE HORANIEH
Minister of Coordination	Minister of State for Planning Affairs

Ἄρθρον Δεύτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας καταρτιζόμενα, βάσει τῶν ἄρθρων 6 καὶ 7 αὐτῆς Πρωτόκολλα ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν.

Ἄρθρον Τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	**ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΔΟΞΙΑΔΗΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1125

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Κοπεγχάγην τὴν 2αν Φεβρουαρίου 1979 ὑπογραφείσης συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας, ὡς καὶ τοῦ προσθέτου εἰς αὐτὴν Πρωτοκόλλου, περὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπογραφεῖσα εἰς Κοπεγχάγην τὴν 2αν Φεβρουαρίου 1979 Συμφωνία Διεθνῶν Ὁδικῶν Μεταφορῶν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας, καὶ τὸ πρόσθετον εἰς αὐτὴν πρωτόκολλον, τὰ κείμενα τῶν ὁποίων, εἰς πρωτότυπα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικήν, ἔχουν ὡς ἀκολούθως :

AGREEMENT

between the Goverment of the Hellenic Republic and the Government o fthe Kingdom of Denmark on the International Carriage of Passengers and Goods by Road.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of Denmark, desirous of promoting the carriage of passengers and goods by motor vehicles between the two countries and in transit through their territories, have agreed as follows :

1. PASSENGER TRANSPORT

Article 1

Licensing régime

1. All passenger transport operations for hire or reward by passenger motor vehicles registered in either Contracting Party between the two countries, and in transit through their territories, except those specified in Article 3, are subject to the licensing régime.

2. «Passenger motor vehicle» means any power driven vehicle having more than eight seats, in addition to the driver's seat.

Article 2

Regular services

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. «Regular service» means service which provides for the carriage of passengers of specified frequency along specified routes, whereby passengers may be taken up and set down at predeterminated stopping points.

3. Each competent authority shall issue the licence for that portion of the itinerary which is performed in each territory.

4. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issue of the licence, namely its duration, the frequency of the transport operations, the timetables and the scale of tariffs to be applied, as well as

any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

5. The application for a licence shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not.

In case the application does not raise objections, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

6. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed time-tables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date on which it is intended to begin the service). The competent authorities may require further such details as they deem appropriate.

Article 3

Occasional services

The occasional carriage of passengers is not subject to licensing. A transport service is considered occasional when the same persons are carried by the same passenger motor vehicle either :

a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or.

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or

c) on a transit service of occasional character.

Article 4

Non-regular services subject to licensing

Any other non-regular service, not covered by the previous Article 3, is subject to licensing. Applications for licences shall be submitted to the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the carrier is established, who transmit these applications to the competent authorities of the other Contracting Party with their remarks.

II. GOODS TRANSPORT

Article 5

Licensing régime

1. Carriers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international transports of goods by use of commercial motor vehicles, may perform such transports, except those specified in Article 6, between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories ,without any previous authorization.

2. «Commercial moror vehicle» means any power driven vehicle which is normally used for carrying goods by road. For the purposes of this agreement the term «commercial motor vehicle» also applies to any trailer or semi-trailer, coupled to any commercial vehicle, as well as any combination of vehicles.

III. OTHER PROVISIONS

Article 6

Cabotage and third country traffic.

1. A carrier domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake the carriage of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

2. The undertaking of a transport operation by a carrier of one of the two Contracting Parties from the territory of the other to any third country and vice-versa is prohibited, unless a special licence is granted by the other Contracting Party.

Article 7

Weight and dimensions of the vehicles

1. As regards the weight and dimensions of the vehices, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. Carriers of either of the Contracting Parties shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party, as regards the weight and the dimensions of vehicles on entering the territory of that Party.

3. In case the weight and/or the dimensions of the vehicle used for transport exceed the maximum weight and/or dimensions permitted in the territory of the Contracting Party, where the transport operation is to take place, the carrier has to obtain previously a special authorization from the competent authority of that Contracting Party.

Article 8

Taxes and charges

1. Passenger and commercial motor vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting Parties, and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from all taxes fees, and other charges levied on the circulation or the possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under this Article shall not apply to road tolls and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of the motor vehicles, except the fuel being in the normal fuel-tanks of the entering motor vehicles.

Article 9

Customs arrangements

Spare parts required for the repair of a vehicle already imported shall be admitted temporarily under a temporary importation title without payment of import duties and other taxes, and free of import prohibitions and restrictions. Replaceb parts shall de cleared, re-exported or destroyed under customs control and supervision.

Article 10

National legislation

For all matters, which are not regulated by the provisions of this Agreement or those of international conventions to which the two countries are parties, carriers and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the other Contracting Party, when they are driving in the territory of the latter.

Article 11

Infringements of the Agreement

1. If a carrier of one Contracting Party, when in the territory of the other infringes any provision of this

Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed, may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the other Contracting Party of the circumstances of the infringement.

2. In case of any infringement referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, may request the competent authority of the other Contracting Party :

a) to issue a warning to the carrier concerned with a notification that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of his vehicles in the territory of the Contracting Party where the infringement occurred, for such a period as may be specified by the competent authority of this Contracting Party, or

b) to notify the carrier that the entry of his vehicles in the territory of the other Contracting Party has been prohibited temporarily or definitely.

3. The competent authority, receiving any such request from the competent authority of the other Contracting Party, shall comply therewith and shall as soon as possible inform the other competent authority of the action taken.

Article 12

Competent authorities, Mixed Commission

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities authorized to deal with matters in relation to the application of the present Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant contact with each other, regarding any question arising from the application of this Agreement.

3. The representatives of the competent authorities may meet, when it is necessary, in a Mixed commission for the purpose of regulating transport activities and settling problems which may arise from the implementation of the present Agreement.

Article 13

Entry into force, validity

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the Contracting Parties have notified each other that the required constitutional formalities have been fulfilled.

2. The Agreement will remain in force for two years from the date of its entry into force, and its validity will thereafter be tacitly extended from year, to year unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the end of any calendar year.

Done in Copenhagen on the second day of February 1979 in duplicate in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government of The Hellenic Republic	For the Government of The Kingdom of Denmark
JOHN KARAGYORGAS	JAKOB BUGGE

Protocol on the Implementation of the Agreement beween the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of Denmark on the International Carriage of Passengers and Goods by Road.

At the signature of this Agreement in Copenhagen on February 2, 1979, the following points of clarification were agreed upon for the implementation of the Agreement.

1. Licensing regime (Article 5)

When a motor vehicle, registered in the territory of either Contracting Party, draws a trailer or semitrailer of a third country, while circulating in the territory of the other Contracting Party, the drawn vehicle shall have the relative licence, when an agreement exists between that other Contracting Party and the country of registration of the drawn vehicle, which provides a licensing regime for international road transports. Any such combination of vehicles is considered to be of the drawing vehicle's nationality.

2. Taxation (Article 8)

In relation to Article 8, the Contracting Parties agreed that the term taxes, fees and other charges, levied on the circulation or the possession of vehicles shall include :

a) with regard to the Kingdom of Denmark the weight tax (vehicle tax) and compensatory tax (VAGT-OG UDLGNINGSAFGIFT).

b) With regard to the Hellenic Republic the vehicle tax (TELI KYKLOFORIAS KAI STATHMEFSEOS).

3. Competent authorities, Mixed Commission (Article 12)

The competent authorities designated for the implementation of the Agreement shall be as follows :

In case of the Hellenic Republic :

The General Directorate of Transport of the Ministry of Communications, Athens.

In case of the Kingdom of Denmark :

The Ministry of Public Works, Copenhagen.

For the Government of The Hellenic Republic	For the Government of The Kingdom of Denmark
JOHN KARAGYORGAS	JAKOB BUGGE

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας ἐπὶ Διεθνοῦς Ὁδικῆς Διακινήσεως Ἐπιβατῶν καὶ Ἐμπορευμάτων.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως προαγάγουν τὴν διακίνησιν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων δι' αὐτοκινήτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ὑπὸ διαμετακόμισιν διὰ τῶν χωρῶν των, συνεφώνησαν καὶ συναπεδέχθησαν τὰ ἑξῆς :

I. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

Ἄρθρον 1.

Καθεστὼς ἀδειῶν.

1. Οἱαιδήποτε ἐπιχειρήσεις μεταφορᾶς ἐπιβατῶν ἐπὶ μισθώσει ἢ ἐπ' ἀμοιβῇ δι' ἐπιβατικῶν αὐτοκινήτων ἀπογε-

γραμμένων εἰς ἑκάτερον ἐκ τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν, μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ὑπὸ διαμετακόμισιν διὰ τῆς ἐπικρατείας των, πλὴν τῶν καθοριζομένων ἐν ἄρθρῳ 3, ὑπόκειται εἰς καθεστὼς ἀδείας.

2. Διὰ τοῦ ὅρου «ἐπιβατικὸν αὐτοκίνητον» νοεῖται οἱονδήποτε μηχανοκίνητον ὄχημα διαθέτον πλέον τῶν ὀκτὼ θέσεων ἐκτὸς τοῦ ὁδηγοῦ.

Ἄρθρον 2.

Τακτικαὶ ὑπηρεσίαι.

1. Τακτικαὶ ὑπηρεσίαι (συγκοινωνία) μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἢ ὑπὸ διαμετακόμισιν διὰ τῶν ἐπικρατειῶν των, θὰ ἐγκρίνωνται ἀπὸ κοινοῦ ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τῶν συμβαλλομένων χωρῶν.

2. «Τακτικὴ ὑπηρεσία» σημαίνει ἐξυπηρέτησις παρεχομένη διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν μὲ καθωρισμένην συχνότητα καὶ ἐπὶ καθωρισμένων ὁδικῶν ἀρτηριῶν, ἐκ τῶν ὁποίων δυνατὸν νὰ παραλαμβάνωνται καὶ νὰ ἀποβιβάζωνται ἐπιβάται εἰς προκαθωρισμένα σημεῖα σταθμεύσεως.

3. Ἑκάστη ἁρμοδία Ἀρχὴ θὰ ἐκδίδῃ τὴν ἄδειαν διὰ τὸ τμῆμα ἐκεῖνο τοῦ δρομολογίου τὸ ὁποῖον ἐκτελεῖται ἐν ἑκάστῃ ἐπικρατείᾳ.

4. Αἱ ἁρμόδιαι Ἀρχαὶ ἀπὸ κοινοῦ θὰ καθορίζουν τοὺς ὅρους καὶ προϋποθέσεις ἐκδόσεως τῆς ἀδείας, ἤτοι τὴν διάρκειαν ἰσχύος της, τὴν συχνότητα τῶν ταξειδίων, τὰ δρομολόγια καὶ τὰ τιμολόγια τὰ ὁποῖα θὰ ἐφαρμόζωνται, ὡς καὶ οἱασδήποτε ἄλλας λεπτομερείας ἀναγκαίας διὰ τὴν ὁμαλὴν καὶ ἀποδοτικὴν ἐκτέλεσιν τῆς τακτικῆς ὑπηρεσίας.

5. Ἡ αἴτησις δι' ἔκδοσιν ἀδείας πρέπει νὰ ἀπευθύνεται πρὸς τὴν ἁρμοδίαν Ἀρχὴν τῆς χώρας,ἐν τῇ ὁποίᾳ εἶναι καταχωρισμένον τὸ ὄχημα, ἡ ὁποία καὶ ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ τὴν δεχθῇ ἢ νὰ τὴν ἀπορρίψῃ.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ αἴτησις δὲν προκαλέσῃ ἀντιρρήσεις, ἡ ἐν λόγῳ ἁρμοδία ἀρχὴ θὰ ἐπικοινωνήσῃ μὲ τὴν ἁρμοδίαν ἀρχὴν τῆς ἑτέρας συμβαλλομένης χώρας, κοινοποιοῦσα πρὸς αὐτὴν τὴν ἄδειαν.

6. Ἡ αἴτησις θὰ πρέπει νὰ συνοδεύεται ἀπὸ ἔγγραφα περιέχοντα τὰ ἀναγκαιοῦντα στοιχεῖα (προτεινόμενα δρομολόγια, τιμολόγια καὶ διαδρομάς, περίοδον κατὰ τὴν ὁποίαν θὰ λειτουργῇ ἡ ὑπηρεσία κατὰ τὸ διάστημα τοῦ ἔτους, ὡς καὶ ἡμερομηνία καθ' ἣν πρόκειται νὰ ἀρχίσῃ ἡ ὑπηρεσία). Αἱ ἁρμόδιοι ἀρχαὶ δυνατὸν νὰ ἀπαιτήσουν καὶ περαιτέρω τοιαῦτα στοιχεῖα ἐὰν κρίνουν τοῦτο σκόπιμον.

Ἄρθρον 3.

Ἔκτακτοι ὑπηρεσίαι.

Ἡ ἐπ' εὐκαιρίᾳ μεταφορὰ ἐπιβατῶν δὲν ὑπόκειται εἰς καθεστὼς ἀδείας. Ὑπηρεσία μεταφορᾶς θεωρεῖται ἔκτακτος, ὅταν τὰ ἴδια πρόσωπα μεταφέρονται ἀπὸ τὸ ἴδιον ἐπιβατικὸν αὐτοκίνητον :

α) Εἰς κυκλικὸν ταξίδιον ἀρχόμενον καὶ προβλεπόμενον νὰ περατωθῇ εἰς τὴν χώραν ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος, ἢ

β) Εἰς ταξίδιον ἀρχόμενον ἀπὸ τόπον ἐντὸς τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος καὶ λῆγον εἰς τόπον προορισμοῦ εὑρισκόμενον ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τῆς ἑτέρας συμβαλλομένης χώρας, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι τὸ ὄχημα θὰ ἐπιστρέψῃ κενὸν εἰς τὴν χώραν ἀπογραφῆς του, ἐκτὸς ἂν ἄλλως ἔχει ἐξουσιοδοτηθεῖ, ἢ

γ) Εἰς ὑπηρεσίαν διαμετακομίσεως εὐκαιριακοῦ χαρακτῆρος.

Ἄρθρον 4.

Μὴ τακτικαὶ ὑπηρεσίαι ὑποκείμεναι εἰς καθεστὼς ἀδείας.

Οἱαδήποτε ἄλλη, μὴ τακτικὴ ὑπηρεσία, μὴ καλυπτομένη ὑπὸ τοῦ προηγουμένου ἄρθρου 3, ὑπόκειται εἰς καθεστὼς ἀδείας. Αἰτήσεις διὰ χορήγησιν ἀδειῶν θὰ πρέπει νὰ ὑποβάλλωνται πρὸς τὰς ἁρμοδίας Ἀρχὰς τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ὁποίου εἶναι ἐγκατεστημένος ὁ μεταφορεύς, αἱ ὁποῖαι καὶ διαβιβάζουν τὰς ἐν λόγῳ αἰτήσεις πρὸς τὰς ἁρμοδίας Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, μετὰ τῶν παρατηρήσεών των.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Ἄρθρον 5.

Καθεστὼς ἀδειῶν.

1. Μεταφορεῖς ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, οἵτινες συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τῆς χώρας των ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ ἐκτελοῦν διεθνεῖς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων, χρησιμοποιοῦντες φορτηγὰ αὐτοκίνητα, δύνανται νὰ ἐκτελοῦν τοιαύτας μεταφοράς, ἐξαιρέσει τῶν καθοριζομένων ἐν ἄρθρῳ 6, μεταξὺ τῶν ἐπικρατειῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ὑπὸ διαμετακόμισιν διὰ μέσου τῶν ἐν λόγῳ ἐπικρατειῶν, χωρὶς οἱανδήποτε προηγουμένην ἄδειαν.

2. «Φορτηγὸν αὐτοκίνητον» σημαίνει οἱονδήποτε μηχανοκίνητον ὄχημα τὸ ὁποῖον κανονικῶς χρησιμοποιεῖται διὰ μεταφορὰς ὁδικῶς. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης συμβάσεως, «φορτηγὸν αὐτοκίνητον» ἐπίσης ὀνομάζεται οἱονδήποτε ρυμουλκούμενον ἢ ἡμι–ρυμουλκούμενον, ἐζευγμένον εἰς οἱονδήποτε φορτηγὸν αὐτοκίνητον, ὡς καὶ οἱοσδήποτε συνδυασμὸς ὀχημάτων.

III. ΛΟΙΠΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ.

Ἄρθρον 6.

Ἐσωτερικαί, πρὸς καὶ ἀπὸ τρίτας χώρας μεταφοραί.

1. Μεταφορεὺς ἑδρεύων ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ Συμβαλλομένου Μέρους δὲν δύναται νὰ ἀναλαμβάνει μεταφορὰς ἐπιβατῶν ἢ ἐμπορευμάτων μεταξὺ δύο σημείων ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους.

2. Ἡ ἀνάληψις μεταφορᾶς ὑπὸ μεταφορέως ἑνὸς ἐκ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν ἐκ τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου πρὸς οἱανδήποτε τρίτην χώραν καὶ ἀντιστρόφως ἀπαγορεύεται, ἐκτὸς ἂν χορηγηθῇ πρὸς τοῦτο εἰδικὴ ἄδεια ὑπὸ τοῦ ἑτέρου τούτου συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 7.

Βάρος καὶ διαστάσεις τῶν ὀχημάτων.

1. Ὅσον ἀφορᾷ τὸ βάρος καὶ τὰς διαστάσεις τῶν ὀχημάτων, ἕκαστον συμβαλλόμενον Μέρος ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως μὴ ἐπιβάλλει ἐπὶ ὀχημάτων ἀπογεγραμμένων εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ὅρους περισσότερον περιοριστικοὺς ἀπὸ ἐκείνους οἱ ὁποῖοι ἐπιβάλλονται ἐπὶ ὀχημάτων ἀπογεγραμμένων εἰς τὴν ἰδικήν της ἐπικράτειαν.

2. Μεταφορεῖς οἱουδήποτε ἐκ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ εἶναι ὑποχρεωμένοι νὰ συμμορφοῦνται πρὸς τοὺς νόμους καὶ τοὺς κανονισμοὺς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὅσον ἀφορᾷ τὸ βάρος καὶ τὰς διαστάσεις τῶν ὀχημάτων τῶν εἰσερχομένων εἰς τὴν ἐπικράτειαν τῆς Χώρας ταύτης.

3. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ βάρος καὶ (ἢ αἱ διαστάσεις τοῦ ὀχήματος τοῦ χρησιμοποιουμένου διὰ μεταφορὰν ὑπερβαίνουν τὸ μέγιστον ἐπιτρεπόμενο βάρος καὶ) ἢ διαστάσεις ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, ὅπου πρόκειται νὰ λάβῃ χώραν ἡ μεταφορά, ὁ μεταφορεὺς θὰ πρέπει νὰ λάβῃ προηγουμένως εἰδικὴν ἄδειαν παρὰ τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 8

Φόροι καὶ ἐπιβαρύνσεις.

1. Ἐπιβατικὰ καὶ φορτηγὰ ὀχήματα τὰ ὁποῖα εἶναι ἀπογεγραμμένα ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, καὶ προσωρινῶς εἰσήχθησαν εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, θὰ ἐξαιροῦνται παντὸς φόρου, τέλους καὶ λοιπῶν ἐπιβαρύνσεων ἐπιβαλλομένων διὰ τὴν κυκλοφορίαν ἢ κατοχὴν ὀχημάτων ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ ταύτῃ.

2. Αἱ κατὰ τὸ παρὸν Ἄρθρον ἀπαλλαγαὶ δὲν θὰ ἐφαρμόζωνται εἰς τὰ διόδια, τοὺς φόρους προστιθεμένης ἀξίας, τὰ τελωνειακὰ τέλη καὶ εἰς τοὺς ἐμμέσους φόρους ἐπὶ τῆς καταναλώσεως καυσίμων τῶν αὐτοκινήτων, ἐκτὸς τῶν καυσίμων τῶν περιεχομένων εἰς τὰς κανονικὰς δεξαμενὰς καυσίμων τῶν εἰσερχομένων εἰς τὴν χώραν αὐτοκινήτων.

Ἄρθρον 9.

Τελωνειακοὶ διακανονισμοί.

Ἀνταλλακτικὰ ἀπαιτούμενα διὰ τὴν ἐπισκευὴν ὀχήματος ἤδη εἰσαχθέντος θὰ εἰσάγωνται προσωρινῶς βάσει προσωρινῆς ἀδείας εἰσαγωγῆς, χωρὶς καταβολὴν εἰσαγωγικῶν δασμῶν καὶ ἄλλων φόρων καὶ ἀπηλλαγμένα πάσης εἰσαγωγικῆς ἀπαγορεύσεως καὶ περιορισμοῦ. Τὰ ἀντικατασταθέντα ἀνταλλακτικὰ θὰ ἐκτελωνίζωνται, ἐπανεξάγωνται ἢ καταστρέφωνται ὑπὸ τὸν ἔλεγχον καὶ ἐποπτείαν τῶν Τελωνείων.

Ἄρθρον 10.

Ἐθνικὴ Νομοθεσία.

Δι' ὅλα τὰ θέματα τὰ ὁποῖα δὲν ρυθμίζονται ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ ὑπὸ τῶν διατάξεων διεθνῶν συμβάσεων, εἰς τὰς ὁποίας συμμετέχουν αἱ δύο συμβαλλόμεναι χῶραι, μεταφορεῖς καὶ οἱ ὁδηγοὶ τῶν ὀχημάτων ἑκάστου συμβαλλομένου Μέρους εἶναι ὑποχρεωμένοι νὰ σέβωνται τὰς νομικὰς διατάξεις καὶ κανονισμοὺς τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους ὅταν ὁδηγοῦν ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ τελευταίου.

Ἄρθρον 11.

Παραβάσεις τῆς Συμφωνίας.

1. Ἐὰν μεταφορεὺς ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, εὑρισκόμενος ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου, παραβῆ οἱανδήποτε διάταξιν τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ τοῦ συμβαλλομένου Μέρους ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ὁποίου διεπράχθη ἡ παράβασις, δύναται, μὲ τὴν ἐπιφύλαξιν ἐπιβολῆς πάσης νομίμου κυρώσεως ἰσχυούσης ἐν τῇ ἰδικῇ της ἐπικρατείᾳ νὰ πληροφορῇ τὸ ἕτερον συμβαλλόμενο Μέρος σχετικῶς πρὸς τὰς περιστάσεις τῆς παραβάσεως.

2. Εἰς περίπτωσιν οἱασδήποτε παραβάσεως ἀναφερομένης ἐν τῇ ἀνωτέρω παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ τοῦ συμβαλλομένου Μέρους ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ὁποίου συνέβη ἡ παράβασις, δυνατὸν νὰ ζητῇ παρὰ τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους :

α) Νὰ προβῇ εἰς σύστασιν πρὸς τὸν ἐνδιαφερόμενον μεταφορέα μὲ τὴν προειδοποίησιν ὅτι οἱαδήποτε μετέπειτα παράβασις δυνατὸν να ἔχει ὡς ἀποτέλεσμα τὴν ἄρνησιν ἀδείας εἰσόδου τῶν ὀχημάτων του εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ συμβαλλομένου Μέρους ἔνθα συνέβη ἡ παράβασις, ἐπὶ χρονικὸν διάστημα καθοριζόμενον ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἐν λόγῳ συμβαλλομένου Μέρους, ἢ :

β) Νὰ γνωστοποιήσῃ πρὸς τὸν μεταφορέα ὅτι ἡ εἴσοδος τῶν ὀχημάτων του εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἀπηγορεύθη προσωρινῶς ἢ ὁριστικῶς.

3. Ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ λαμβάνουσα οἱανδήποτε τοιαύτην αἴτησιν ἐκ μέρους τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ὑποχρεοῦται νὰ συμμορφωθῇ πρὸς αὐτὴν καὶ τὸ ταχύτερον δυνατὸν νὰ γνωστοποιήσῃ πρὸς τὴν ἑτέραν ἁρμοδίαν ἀρχὴν τὰς ἐνεργείας, εἰς τὰς ὁποίας προέβη.

Ἄρθρον 12.

Ἁρμόδιαι Ἀρχαί, Μικτὴ Ἐπιτροπή.

1. Ἑκάστη Συμβαλλομένη χώρα ὑποχρεοῦται νὰ γνωστοποιῇ πρὸς τὴν ἑτέραν Συμβαλλομένην χώραν τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς αἱ ὁποῖαι εἶναι ἐξουσιοδοτημέναι νὰ ἀσχολοῦνται μὲ θέματα σχετικὰ πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ εὑρίσκωνται εἰς συνεχῆ ἐπαφὴν μεταξὺ των σχετικῶς πρὸς οἱονδήποτε ζήτημα προκῦπτον ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

3. Οἱ ἐκπρόσωποι τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν δύνανται νὰ συναντῶνται ὁπόταν τοῦτο κρίνεται ἀναγκαῖον, εἰς Μικτὴν Ἐπιτροπὴν πρὸς τὸν σκοπὸν ρυθμίσεως μεταφορικῶν δραστηριοτήτων καὶ τακτοποιήσεως προβλημάτων τὰ ὁποῖα δυνατὸν νὰ ἀνακύπτουν ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 13.

Θέσις ἐν ἰσχύι, διάρκεια.

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύι μετὰ 30 ἡμέρας ἀφ' ὅτου τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσουν πρὸς ἄλληλα ὅτι ἐξεπληρώθησαν αἱ ἀπαιτούμεναι συνταγματικαὶ διατυπώσεις.

2. Ἡ Συμφωνία θὰ παραμένει ἐν ἰσχύι ἐπὶ διετίαν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀφ' ἧς ἐτέθη ἐν ἰσχύι, καὶ ἡ ἐγκυρότης της ἐν συνεχείᾳ θὰ παρατείνεται σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος ἐφ' ὅσον δὲν καταγγέλλεται ὑφ' ἑνὸς ἐκ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεως οἱουδήποτε ἡμερολογιακοῦ ἔτους.

Συνετάγη καὶ ὑπεγράφη ἐν Κοπεγχάγῃ τὴν 2αν Φεβρουαρίου 1979 εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρων τῶν ἀντιγράφων θεωρουμένων ὡς αὐθεντικῶν πρωτοτύπων.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ΙΩΑΝ. ΚΑΡΑΓΙΩΡΓΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ
Βασιλείου τῆς ΔΑΝΙΑΣ
JACOB BUGGE

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἐπὶ τῆς Ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας ἐπὶ τῆς Διεθνοῦς Μεταφορᾶς Ἐπιβατῶν καὶ Ἐμπορευμάτων Ὁδικῶς.

Κατὰ τὴν ἀπογραφὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐν Κοπεγχάγῃ τὴν 2αν Φεβρουαρίου 1979, συνεφωνήθησαν τὰ ἑξῆς διευκρινιστικὰ σημεῖα διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας :

1. ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΑΔΕΙΩΝ (ἄρθρον 5).

Ὅταν ἓν ὄχημα, ἀπογεγραμμένον εἰς τὴν ἐπικράτειαν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ρυμουλκῇ ἓν ρυμουλκούμενον ἢ ἡμιρυμουλκούμενον ὄχημα τρίτης χώρας, καθ' ὃ διάστημα κυκλοφορεῖ εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, τὸ ρυμουλκούμενον ὄχημα θὰ πρέπει νὰ ἔχῃ σχετικὴν ἄδειαν, ἐφ' ὅσον ὑφίσταται συμφωνία μεταξὺ αὐτοῦ τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους καὶ τῆς χώρας καταχωρίσεως τοῦ ρυμουλκουμένου ὀχήματος, ἡ ὁποία νὰ προβλέπῃ καθεστὼς ἀδειῶν διὰ διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφοράς. Οἱοσδήποτε τοιοῦτος συνδυασμὸς ὀχημάτων θεωρεῖται ὅτι ἔχει τὴν ἐθνικότητα τοῦ ἕλκοντος ὀχήματος.

2. ΦΟΡΟΛΟΓΙΑ (ἄρθρον 8).

Σχετικῶς πρὸς τὸ ἄρθρον 8, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν, ὅπως οἱ τακτοὶ φόροι, τέλη κυκλοφορίας καὶ λοιπαὶ ἐπιβαρύνσεις αἱ ἐπιβαλλόμεναι ἐπὶ τῆς κυκλοφορίας ἢ ἐπὶ τῆς κατοχῆς ὀχημάτων θὰ περιλαμβάνῃ :

α) ὅσον ἀφορᾶ τὸ Βασίλειον τῆς Δανίας τὸν φόρον βάρους (φόρον ὀχήματος) καὶ τὸν ἀντισταθμιστικὸν φόρον(Vaegt- og Udligningsafgift).

β) ὅσον ἀφορᾶ τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν τὸν φόρον ὀχήματος (Τέλη Κυκλοφορίας καὶ Σταθμεύσεως).

3. ΑΡΜΟΔΙΑΙ ΑΡΧΑΙ, ΜΙΚΤΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ (ἄρθρον 12).

Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ αἱ προωρισμέναι διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας θὰ εἶναι αἱ ἑξῆς :

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν :

Ἡ Γενικὴ Διεύθυνσις Μεταφορῶν τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν ἐν Ἀθήναις.

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Δανίας :

Τὸ Ὑπουργεῖον Δημοσίων Ἔργων ἐν Κοπεγχάγῃ.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ΙΩΑΝ. ΚΑΡΑΓΙΩΡΓΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Βασιλείου Δανίας
JACOB BUGGE

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ